

# World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

**M 001**

**Q&A 2018.007**

*22 July 2018*

## Question 1

The Introduction to the Racing Rules of Sailing (RRS) define some terms as they are used in the RRS. 'Boat' has been defined with the following meaning: A sailboat and the crew on board.

- a) Does this mean a sailboat for which the RRS apply could it be any sailboat?
- b) Does the term 'boat' also cover boards and/or other forms of equipment used in sailing competitions, like kiteboards or windsurfers?

### 質問 1

セーリング競技規則 (RRS) 序文では、RRS で使用されるいくつかの用語が定義されています。

「艇」は、以下の意味で定義されています：セールボートおよび乗艇している乗員。

- a) これは RRS が適用されるセールボートを意味しますか？
- b) 「艇」という用語は、ボードやカイトボードやウィンドサーフィンのようなセーリング競技で使用する他の形式の機器もカバーしていますか？

## Answer 1

- a) A 'boat' means a sailboat and the crew on board to which the Racing Rules of Sailing apply. The Racing Rules of Sailing use the word 'vessel' for a boat to which its rules do not apply. See the preamble to Part 2.
- b) Yes. See the preambles to Appendix B and Appendix F.

### 答え 1

- a) 「艇」とは、セーリング競技規則が適用されるセールボートおよび乗艇している乗員を意味する。セーリング競技規則は、ルールが適用されないボートに「船舶」という言葉を使用しています。第 2 章の前文を参照してください。
- b) はい。付則 B と付則 F の前文を参照してください。

## Question 2

Rule 14, Avoiding Contact, says: A boat shall avoid contact with another boat if reasonably possible, and rule 14(b) uses the term 'shall be exonerated if she breaks the rule and the contact does not cause 'damage or injury'

In the preamble to part 2 and in rule 44.1(b) the terms 'injury or serious damage' are used.

Do the terms 'damage or injury' and 'injury or serious damage' in these rules refer to (serious) damage or injury to the boats involved, or do they include (serious) damage or injury to, for example, marks, race committee vessels, jury vessels, leisure or spectator vessels etc.?

### 質問 2

規則 14 接触の回避 は、: 艇は、常識的に可能な場合には、他艇の接触を回避しなければならないと述べており、規則 14 (b) では「この規則に違反したとしても、接触によって損傷または傷害が起きなかった場合には免罪されなければならない」という用語が用いられている。

第 2 章の前文および規則 44.1 (b) において、「傷害または重大な損傷」という用語が使用されている。

この規則の「損害または傷害」および「傷害または重大な損傷」という用語は、関与する艇の（重大な）損傷または障害を指すか、または例えばマーク、レース委員会船、ジュリー船、レジャー船または観客船なども含まれるか？

### Answer 2

The terms 'damage or injury' and 'injury or serious damage' in the preamble to part 2 and in rule 14(b) refer to 'damage or injury' and 'injury or serious damage' on boats that are sailing in or near the racing area and intend to race, are racing or have been racing.

The terms 'injury or serious damage' in rule 44.1(b) refer to injury or serious damage to anybody or anything in the racing area, including the examples in the question, provided that it occurred as a direct consequence of a boat breaking either a rule of part 2 in an incident with another boat or rule 31.

When the IRPCAS apply, neither the rules of part 2, including rule 14(b), apply nor is exoneration under rule 44 available. Therefore, in an incident between a boat governed by the Racing Rules of Sailing and a vessel that is not, the terms 'damage or injury' and 'injury or serious damage' as used in those rules are not relevant.

### 答え 2

第 2 章および規則 14 (b) の前文の「損傷または傷害」および「傷害または重大な損傷」という用語は、セーリングエリアの中または近くを帆走中のレースをしようとしているか、レースしているか、レースを行っているボートの「損傷または傷害」および「傷害または重大な損傷」を指す。

規則 44.1 (b) の「傷害または重大な損傷」という用語は、他艇とのインシデントにおける第 2 章の規則もしくは規則 31 に違反した艇の直接的な結果として発生した場合、レースエリアのいかなる人またはいかなる物、質問の例を含む、に対する傷害または重大な損傷を指す。

IRPCAS が適用される場合、規則 14 (b) を含む第 2 章の規則は適用されない、規則 44 に基づく免罪も適用もされない。したがって、セーリング競技規則に準拠している船とそうでない船舶との間のインシデントでは、これらの規則で使用されている「損害または傷害」および「傷害または重大な損害」という用語は関係ありません。

### Question 3

Rule 62.1(b) uses the term 'injury or physical damage'.

Does the term 'injury or physical damage' in this rule refer to injury or physical damage on the boat requesting redress, or could it be injury or physical damage to other boats or objects?

For example, a mark is being pushed by another boat onto the boat requesting redress. If the mark deflated, and caused the boat to get entangled with the mark for some time, but the boat does not have any damage, is the deflated mark seriously damaged as the term is being used in rule 62.1(b)?

### 質問 3

規則 62.1 (b) は、「傷害または物理的損害」という用語を使用する。

この規則の「傷害または物理的損傷」という用語は、救済を要求する艇での傷害または身体的損傷を指しますか、またはそれが他の艇または物に傷害または物理的損傷を与える可能性がありますか？

例えば、別の艇が押した為にマークが船上に乗り、その艇が救済を要求している。マークが潰れてしばらくの間この艇に絡みついたが艇自体には損傷はない。この場合この潰れたマークは規則 62.1 (b) が規定している深刻な損傷に該当するか？

### Answer 3

The deflated mark in the example may or may not be damaged but rule 62.1(b) doesn't apply in the given situation. The term 'injury or physical damage' in this rule refers to injury or physical damage on the boat requesting redress.

For a boat to be given redress under rule 62.1(b), her finishing position must have been made worse by the physical damage or injury and through no fault of her own. It is not sufficient that the incident resulted in injury or physical damage.

#### 答え 3

この例の潰れたマークは、損傷を受けていても損傷していなくてもよいが、ルール **62.1 (b)** は所定の状況には適用されない。この規則における「傷害または物理的損傷」という用語は、救済を要求する艇の傷害または物理的損傷を指す。

規則 **62.1 (b)** に基づく救済を与えるためには、物理的な損傷または傷害によって、また艇自身の過失によらず、着順が悪化していなければならない。インシデントにより傷害または身体的損傷が生じたことは十分ではない。

### Question 4

What is the difference between 'damage' and physical damage'.

#### 質問 4

「損傷」と「物理的損傷」の違いは何ですか？

### Answer 4

The word 'physical' in rule 62.1(b) makes clear that a boat may not be given redress based on damage to a competitor's state of mind as a result of an incident.

#### 答え 4

ルール **62.1 (b)** の「物理的」という言葉は、インシデントの結果として競技者の心の状態に対する損傷に基づく救済を艇が与えられないことを明確にしている。

Q&As reflect the opinion of experienced race officials, they are not authoritative interpretations of the rules.  
Q&As only address the specific question and not all of the factors a protest committee will need to consider in a hearing.

## **World Sailing 競技規則 Q&A サービス**

### **L 002      Q&A 2018.008**

2018 年 7 月 23 日公表

#### 状況

**Rule 53, SKIN FRICTION, states:**

**A boat shall not eject or release a substance, such as a polymer, or have specially textured surfaces that could improve the character of the flow of water inside the boundary layer.**

規則53 表面摩擦には、以下のように記述されている。

艇は、ポリマーのような物質を噴出させたり、放出させたりしてはならない。また、境界層の内側の水流の特性を改良し得るような特殊構造の表面を用いてはならない。

#### 質問

**What actions can be performed on a boat's hull and what products may be applied without breaking rule 53?**

艇の艇体にはどのような措置を行っても良いか、規則53に違反することなく適用できる製品は何か？

#### 回答

**In compliance with rule 53:**

- ・ Paint, polish and antifouling on the hull, provided that it has a smooth and continuous surface texture.
- ・ Sanding of the hull, provided that it has a smooth and continuous surface texture.
- ・ A sticker or other hull film with a smooth and continuous surface texture, including the edges of the sticker or film.
- ・ Any other application, provided that it has a smooth and continuous surface texture.

以下は、いずれも規則53に従っている。

- ・艇体の塗装、研磨、防汚、滑らかで連続的な表面を有することを条件とする。
- ・艇体のサンディング、滑らかで連続的な表面を有することを条件とする。
- ・滑らかで連続的な表面を有するステッカーまたは他の艇体フィルム（ステッカーまたはフィルムの端を含む。）
- ・その他の適用、滑らかで連続的な表面を有することを条件とする。

**Not in compliance with rule 53:**

- ・ Ejecting or releasing a substance at or near the hull surface
- ・ A hull application that has a varied texture surface which may include features or other distinct textures to modify or trip the boundary layer at that specific point.

以下は、規則**53**に従っていない。

- ・艇体表面またはその付近で物質を噴出、放出する。
- ・特定の場所で境界層を変更したり、外したりするため、構造または他の異なる質感を含むことができる様々な表面の艇体。

**Attention is drawn to Class Rules that may have individual limitations on sanding and hull applications.**

注意：クラス規則でサンディングおよび艇体の用途に個別の制限がされている場合がある。

## World Sailing 競技規則 Q&A サービス

### **J 005    Q&A 2018.009**

2018 年 9 月 4 日公表

#### 質問 1

審問を始める前に、プロテスト委員会は、当事者が出席しているかを確認する。  
いずれの当事者も出席していない場合、プロテスト委員会は RRS 63.3 (b) に従ってどのように進めるべきか？

#### 回答 1

予定されている審問時間に当事者が出席していない場合、プロテスト委員会は関連する規則で要求されているように審問の適切な通知が当事者に与えられたことを注意深く確認すべきである。その後、プロテスト委員会の裁量により、RRS 63.3 (b) に基づき、審問を再設定するか、または審問を継続するかどうかを決定する。

プロテスト委員会が 63.3 (b) に従う場合、プロテスト委員会は抗議の有効性を確認しなければならない。抗議が有効であると認定した場合、プロテスト委員会は結論と結果に至るのに必要な事実の条件を成立させるよう努めなければならない。結論に至るために必要な事実を見つけるために十分な情報がない場合、抗議は却下されなければならない。

#### 質問 2

審問が始まる前に、当事者の 1 人だけが出席している。5 分後、プロテスト委員会は、RRS 63.3 (b) に従って審問を進めることを決定する。その後、審問中に相手方が到着する。プロテスト委員会は何をすべきか？

#### 回答 2

規則では必須ではないが、遅れた当事者がやむを得ずに欠席したかどうかを速やかに調査することは、時間を節約には良い。この場合、プロテスト委員会は審問を再開すべきである。遅れた当事者がやむを得ず欠席していなかった場合でも、プロテスト委員会は、遅れた当事者が現段階で審問に加わることを許可しなければならない。規則 63.3 (a) は、すべての証言の審問の間出席する権利を当事者に与えるが、正当な理由がないのに遅れている当事者の利益のために、既に与えられた証拠を再度与える必要はない。プロテスト委員会は、既に聞いた証拠を要約することができる。規則 63.5 は、プロテスト委員会が審問の始めに抗議の有効性を判定することを要求している。プロテスト委員会は、後で提示される証拠がそうするようにならない限り、妥当性の問題を再検討する必要はない。規則 63.6 は、プロテスト委員会に当事者と証人の証拠を取らせることを要求しているので、遅れた当事

者は証拠を提示して証人を呼び出すことが認められている。

### 質問 3

質問 2 の状況では、不在者は審問にどのくらい遅れて参加することが許されるか？

### 回答 3

当事者は、その当事者が出席する資格があるときはいつでも、審問に参加することが許可され、規則 63.3 (a) に従い証言が与えられている。当事者は、規則 63.3 (a) に従って、その当事者が出席する資格があるとき、すなわち証言がまだされている間はいつでも、審問に出席することが許される。

# World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

**D 001**  
**2018.010**

**Q&A**

4 September 2018

## Situation

While racing, a boat becomes entangled in the anchor line of a mark of the course. To free the boat, the crew cuts the anchor line of the mark and continues racing, leaving the mark to drift. She did not touch the mark.

## 状況

レース中に艇がコースを構成するマークのアンカー・ラインに絡むようになった。艇を解放するためにクルーがマークのアンカー・ラインを切断してレースを続け、そのマークが漂流するままにしておいた。このとき艇はマークに接触しなかった。

## Question 1

For the purposes of rule 44.1(b) and rule 60.3(a)(1), is the mark either damaged or seriously damaged?

## 質問1

規則 44.1(b)と 60.3(a)(1)の適用上、そのマークは損傷を受けているか、または重大な損傷を受けているか？

## Answer 1

Damage is only relevant to rules 44.1(b) and 60.3(a)(1) if it is serious damage. The serious damage may be to anybody or anything in the racing area in order for any of those rules to apply.

## 回答1

それが重大な損傷である場合、損傷は規則44.1(b)と60.3(a)(1)に関連している。重大な損傷は、それらの規則のどれにもあてはまるために、レース・エリアにいる誰でもまた何にでも存在する可能性がある。

For the purpose of rule 44.1(b):

The boat caused damage when her crew cut the mark's anchor line. Although this action caused serious damage, neither a rule of Part 2, nor rule 31 were broken, therefore rule 44.1(b) does not apply.

規則44.1(b)の適用に関して：

インシデントが傷害や重大な損傷艇のクルーがマークのアンカー・ラインを切断したとき艇は損傷を与えている。この行動は重大な損傷を与えているが、2章の規則も規則31も違反していない。従って規則44.1(b)は適用されない。

For the purpose of rule 60.3(a)(1):

The protest committee may call a hearing under this rule if it believes that an incident occurred which may have resulted in injury or serious damage. It is not required that the incident is between two boats. The committee may also consider a breach of rule 2 and would then need to clearly establish whether recognized principles of sportsmanship or fair play have been violated. When doing so the committee might find it helpful to consider whether safety made the act of cutting the anchor line a seamanlike action under the prevailing circumstances.

The protest committee may also consider acting under rule 69.

Q&As reflect the opinion of experienced race officials, they are not authoritative interpretations of the rules.

Q&As only address the specific question and not all of the factors a protest committee will need to consider in a hearing.



規則60.3(a)(1)の適用に関して：

プロテスト委員会が傷害または重大な損傷に結び付いていたはずのインシデントが発生したと確信する場合は、この規則に基づき審問を開催することができる。インシデントは2艇の間である必要はない。プロテスト委員会は、規則2違反を考慮することもでき、スポーツマンシップまたはフェアプレイの原則に違反していたと認められるかを明確に立証する必要があるだろう。そうする場合は、プロテスト委員会は、アンカー・ラインを切断することが、通常の状況下でシーマンライクな行動をしたのかどうか考慮することが助けになるとわかるかもしれない。

プロテスト委員会は、規則69に基づいて行動を検討することもできる。

## Question 2

Is it relevant that it was the anchor line that was cut?

### 質問2

切断されたのがアンカー・ラインであることに意味があるか？

## Answer 2

Yes - see Answer 1.

### 回答2

はい。回答1参照。

## Question 3

Would the answer be different depending on whether the mark was a permanent mark, or a temporary mark laid by the race committee or others?

### 質問3

マークが永久のマークであるか、またはレース委員会や他者が設置した一時的なマークであるかどうかによって回答は異なるか？

## Answer 3

No.

### 回答3

いいえ。

#### Question 4

Is the value of the damaged item relevant?

#### 質問4

損傷を受けた品目の価値は重要か？

#### Answer 4

Damage can affect either the value or the usefulness of the item. When deciding the case, the protest committee should consider the extent and the consequences of the damage.

#### 回答4

損傷は品目の価値または有用性のいずれかに影響を与える。ケースを決定するとき、プロテスト委員会は、損傷の範囲と結果を考慮すべきである。

## World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

**J 006**

**Q&A 2018.011**

*4 September 2018*

### Situation:

As result of a hearing, a protest committee issues a warning to a support person. After the warning, the support person again breaks a rule against the will of the supported competitor.

### 状況

審問の結果、プロテスト委員会は支援者に警告を発する。警告の後、支援者が支援される競技者の意思に反して再び規則を破る。

### Question 1

May the protest committee penalize the competitor without a hearing?

### 質問 1

プロテスト委員会は審問無しに競技者にペナルティーを課してもよいか？

### Answer 1 No.

### 答え 1 否

### Question 2

If the answer is no, under which rule shall the protest committee protest the competitor?

### 質問 2

答えが否の場合、プロテスト委員会は競技者にどの規則に基づき抗議するのか？

### Answer 2

A *protest* is an allegation that a boat has broken a *rule*. If a boat (the competitor) did not break a *rule* herself, there is no grounds for the protest committee to protest her.

### 答え 2

抗議とは艇がルールを破ったという申し立てである。艇（競技者）がそれ自身、規則を破らなかった場合、プロテスト委員会が抗議する根拠がない。

In a hearing called by the protest committee under rule 60.3(d) to consider whether a support person has broken a rule, the supported boat is a *party*. A hearing under rule 60.3(d) shall be conducted in accordance with rule 63.9. Therefore, the boat's representative has the right to be present in accordance with rule 63.3(a). For a hearing under rule 60.3(d), rule 64.4(b) sets the conditions under which the supported boat may be penalized.

支援者が規則を破ったか否かを検討する規則 60.3(d)に基づくプロテスト委員会により招集される審問において、支援艇は当事者である。規則 60.3(d)に基づく審問は規則 63.9 に従って行われなければならない。従って、艇の代表者は規則 63.3(a)に基づき与えられた権利がある。規則 63.3(d)に基づく審問のため、規則 64.4(b)は、支援艇がペナルティーを課せられるかもしれない境遇にする。

---

## **Note**

The following changes to the Racing Rules of Sailing were approved in November 2017 at the World Sailing Annual Conference and come into effect on 1 January 2018.

## **注意**

次のセーリング競技規則への変更は 2017 年 11 月にワールドセーリング年次会議で承認されて 2018 年 1 月 1 日に有効となっている。

In Definitions, change **Party** (e) to:

- (e) a *support person* subject to a hearing under rule 60.3(d) or 69; any boat that person supports; a person appointed to present an allegation under rule 60.3(d).

定義において、**当事者**を次の通り変更する：

- (e) 規則 60.3(d)または 69 に基づく審問の対象となる**支援者**、当該人物が支援するいかなる艇、規則 60.3(d)に基づく申し立てを提起するために指名された人物。

Change rule 63.1 to:

### **63.1 Requirement for a Hearing**

A boat or competitor shall not be penalized without a protest hearing, except as provided in rules 30.2, 30.3, 30.4, 64.3(d), 64.4(b), 69, 78.2, A5 and P2. A decision on redress shall not be made without a hearing. The protest committee shall hear all *protests* and requests for redress that have been delivered to the race office unless it allows a *protest* or request to be withdrawn.

規則 63.1 を次の通り変更する：

#### **63.1 審問の要件**

艇または競技者は、規則 30.2、30.3、30.4、64.3(d)、69、78.2、A5、P2 に規定された場合を除き、抗議の審問なしにペナルティーを課せられることはない。救済の

判決は審問無しに行ってはならない。プロテスト委員会は、レース・オフィスに提出されてすべての**抗議**または救済の要求を審問しなければならない。ただし、プロテスト委員会が、**抗議**または救済の要求の取り下げを認めた場合を除く。

Add new rule 63.9:

#### 63.9 Hearings under Rule 60.3(d) – Support Persons

If the protest committee decides to call a hearing under rule 60.3(d), it shall promptly follow the procedures in rules 63.2, 63.3, 63.4 and 63.6, except that the information given to the *parties* shall be details of the alleged breach and a person may be appointed by the protest committee to present the allegation.

新規則 63. 9 を追加する：

##### 63. 9 規則 60. 3 (d) に基づく 審問—支援者

プロテスト委員会が規則 60. 3 (d) に基づき審問を招集することを決定した場合、**当事者**に与えられる情報が申し立てられた詳細でなければならないことと、人物が、申し立てを提起したプロテスト委員会によって任命されるかもしれないことを除き、規則 63. 2、63. 3、63. 4 および 63. 6 の手続きに直ちに従わなければならない。

Change rule 64.4 to:

#### 64.4 Decisions Concerning Support Persons

- (a) When the protest committee decides that a *support person* who is a *party* to a hearing under rule 60.3(d) or 69 has broken a *rule*, it may
  - (1) issue a warning,
  - (2) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits, or
  - (3) take other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- (b) The protest committee may also penalize a boat that is a *party* to a hearing under rule 60.3(d) or 69 for the breach of a *rule* by a *support person* by changing the boat's score in a single race, up to and including DSQ, when the protest committee decides that
  - (1) the boat may have gained a competitive advantage as the result of the breach by the *support person*, or
  - (2) the *support person* committed a further breach after the protest committee warned the boat in writing, following a previous hearing, that a penalty may be imposed.

規則 64.4 を次の通り変更する：

#### 64.4 支援者に関する判決

(a) プロテスト委員会は規則 63.3(b) または 69 に基づく審問の**当事者**である支援者が**規則**に違反したと判定した場合、次のことができる。

(1) 警告を与える。

(2) その人物を大会もしくは開催地から排除する、または、権利もしくは特典を剥奪する

(3) **規則**の定めたとおり、プロテスト委員会の権限内で他の処置を行う。

(b) プロテスト委員会は、次のいずれかの判定をした場合、**支援者**の**規則違反**を理由に、艇のある 1 つのレースにおける得点に、失格またはそれ以下の変更を加えることによって、規則 60.3(d) または 69 に基づく審問における当事者である艇にもペナルティーを課すことができる。

(1) **支援者**の違反の結果、競技者が競技上有利になった可能性がある。

(2) プロテスト委員会が先の審問委続き、艇にペナルティーを課すことがあると書面で艇に警告した後、**支援者**がさらなる違反を犯した。

Q&As reflect the opinion of experienced race officials, they are not authoritative interpretations of the rules.  
Q&As only address the specific question and not all of the factors a protest committee will need to consider in a hearing.

経験豊富なレース関係者の意見を反映した Q&A で、規則の権威ある解釈ではない。

Q&A は、プロテスト委員会が審問で検討する必要があるすべての要因ではなく、特定の質問にのみ対応している。

## World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

**E 001**

**Q&A 2018.012**

*4 September 2018*

### Situation

Rule 44.3, Scoring Penalty, applies at an offshore event.

### 状況

規則44.3、「得点ペナルティ」は、オフショアイベントで適用される。

### Question 1

If a boat touches several marks of the course, does she need to take a Scoring Penalty for each incident?

### 質問1

艇がコースにおいていくつかのマークに接触した場合、艇はそれぞれのインシデントに対する得点ペナルティを履行する必要がありますか？

### Answer 1

Yes. The Scoring Penalty replaces the One-Turn and the Two-Turns Penalties (see rule 44.1).

Therefore, a boat may take a Scoring Penalty when she may have broken rule 31, and this applies to each individual incident, similarly to the One-Turn Penalty.

### 回答1

はい。 得点ペナルティは、1回転ペナルティと2回転ペナルティに代わるものです（規則44.1参照）。

従って、規則31に違反したかもしれない艇は、得点ペナルティを履行することができる。そして、これは1回転ペナルティと同様に、個々のインシデントに適用される。

### Question 2

If a boat touches a finishing mark, is she required to cross the finishing line from the course side for a second time after she took a Scoring Penalty for touching it?

## 質問2

艇がフィニッシュ・マークに接触する場合、艇はその得点ペナルティを履行した後、再びコース・サイドからフィニッシュ・ラインを横切る必要があるか？

## Answer 2

No. As the Scoring Penalty replaces the One-Turn and the Two-Turns Penalty, rule 44.2 does not apply. Therefore exception (a) in the definition 'Finish' is not applicable. The boat finished when she initially crossed the finishing line from the course side

## 回答2

いいえ。 得点ペナルティは1回転ペナルティと2回転ペナルティに代わるものであり、規則44.2は適用されない。従って、定義「フィニッシュ」の例外(a)は適用されない。艇が最初にコース・サイドからフィニッシュ・ラインを横切った時がフィニッシュとなる。



## World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

**M 002**

**Q&A 2018.013**

*4 September 2018*

**Question 1** Who is the owner of a boat for the purposes of the Racing Rules of Sailing?

質問 1 セーリング競技規則において艇の所有者とは誰を指しますか？

Answer 1 The term 'owner' is not defined in the Racing Rules of Sailing and is therefore used in the sense ordinarily understood in nautical or general use. It may be the individual, the partnership or the organization to whom the boat belongs.

回答 1 用語“所有者”はセーリング競技規則では定義されていない為海事又は一般に通常理解されている意味で使います。

それは艇が属する個人、パートナーシップ又は組織の場合もあります。

Question 2 May a temporary possessor or a person who has chartered a boat be considered to be the owner for the purposes of the Racing Rules of Sailing?

質問 2 セーリング競技規則においてチャーターした一時的な所有者又は人が所有者とみなされる事がありますか？

Answer 2 No; see answer 1.

回答 2 いいえ 回答 1 を参照してください。

Question 3 Can a boat have more than one owner for the purposes of the Racing Rules of Sailing?

質問 3 セーリング競技規則において 1 艇に複数の所有者がいる場合はありますか？

Answer 3 Yes; see answer 1.

はい 回答 1 を参照してください。

Question 4 What are the rights of the registered owner for the purposes of the Racing Rules of Sailing?

質問 4 セーリング競技規則において登録をした所有者の権利とは何ですか？

Answer 4 The Racing Rules of Sailing do not give any rights to the owner of the boat. Rules 2, 3.1(a), 3.2, 3.3(d), 6, 7, and 69.1(a) and 78.1, place obligations but without giving rights to an owner.

回答 4 セーリング競技規則ではボートのオーナーにいかなる権利も与えません。規則

2,3.1 (a)、3.2,3.3 (d)、6,7、および 69.1 (a) および 78.1 は、義務を負うが所有者に

権利を与えることはありません。

Question 5 Does the registered owner have the right to protest, to request redress or to appeal a decision if they were not on board the boat or if they have chartered the boat to another person?

質問 5 登録された所有者が艇に乗っていない場合、またはボートを別の人に貸している場合プロテストや救済の申請、または判決に対しての上訴を求める権利を持っていますか？

Answer 5 No. In this case the owner is not part of the boat (see Terminology)

回答 5 いいえ この場合所有者は艇の一部ではありません。（「用語解説」を参照）

## World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

### G 002 Q&A 2018.014

*1 October 2018*

#### Situation

After all boats had finished a race, the race committee realised that a mark had drifted out of position during the race. The race committee decided that, as a result of the drifting mark, the race was unfair for some boats.

#### 状況

全ての艇がレースを終えた後、レース委員会はレース中にマークの位置がズれていたことに気づいた。レース委員会はマークが流れたことによって数艇にとって不公平となったと判断した。

#### Question 1

May the race committee abandon the race after all boats have finished?

#### 質問1

レース委員会は全ての艇がフィニッシュした後、レースを中止にすることはありますか？

#### Answer 1

Yes, see rule 32.1.

#### 回答 1

はい。ルール32.1を参照してください。

However, after one or more boats have finished, the race committee should make every effort to ‘save’ the race, if necessary by requesting redress on behalf of all affected boats. The RC should only abandon a race if, after considering the consequences, it is satisfied that this is the fairest arrangement for all boats in the race or series.

しかしながら1艇またはそれ以上の艇がフィニッシュした後、もし必要ならレース委員会は影響を受けた全ての艇に代わって救済を要求することによって、可能な限りレースを成立させる努力をすべきである。

レース委員会は結果を考慮した後に、それがレースやシリーズの全ての艇において公平な処置と確信した場合に限りレースを中止にする。

#### Question 2

If the answer is yes, how shall the race committee signal that the race is abandoned?

#### 質問2

もし答えが「はい」の場合、レース委員会はどのようにしてそのレースが中止になったことを伝ええますか？

#### Answer 2

The race committee should post a notice about its decision. This may include the reasons for the decision.

If the boats are still in the racing area waiting for a further race when the race committee decides to abandon a completed race, the race committee may also display flag L from the race committee vessel and attempt to notify competitors afloat.

Displaying flag N is not suitable for abandoning a race that has been completed, as its meaning presupposes that the race is abandoned while it is in progress.

#### 回答2

レース委員会はその決定を通知しなければならない。その通知には決定の理由が含まれる場合もある。

もしレース委員会が終わったレースを中止と決定した時に、レースエリアで更なるレースのために艇が留まっていたら、レース委員会はレース委員会艇からL旗を掲揚し浮いている選手達に通知するように試みる。

N旗を掲揚することは終わったレースを中止にするという意味には適していなく、レースが進行中の時に中止することを前提としています。

## World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

**J 007**

**Q&A 2018.015**

*7 December 2018*

### Question

Will an English variant of the word 'Protest', or a translation of the word 'Protest' into the language of the protestor, satisfy the hail requirement in rule 61.1(a)?

### 質問

英語とは異なる「Protest」の発音や、抗議者の言語での「Protest」の訳は、規則 61.1(a)の声掛けの要求を満たせるか？

### Answer

The purpose of rule 61.1 is to make sure that the protestee is informed about the protestor's intention to protest.

### 答

規則 61.1 の目的は、被抗議者に抗議者の抗議の意志が知らされる事を確実にする事である。

The following complies with rule 61.1(a): -

The English word 'Protest'.

- A translation of the word 'Protest' that is found in an official translation of rule 61.1(a), provided that its meaning is understood by the protestee.

次は規則 61.1(a)に従っている：

英語の「プロテスト」

-規則 61.1(a)の公式翻訳に示される「Protest」という語句の訳で、その意味が被抗議者に理解される「Protest」という語句の訳。

## World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

### **F 002 Q&A 2018.016**

*9 December 2018*

#### Situation

45 boats registered and paid on-line for a two-day regatta. The Notice of Race stated that boats have to complete the on-site part of the registration which included presenting their sails for equipment inspection. 40 of the registered boats appeared on-site and met the requirements of the Notice of Race.

#### 状況

45艇が2日間のレガッタに登録し、オンラインで参加料を支払った。レース公示では、艇は装備検査でセールを示すことを含む現地登録を完了しなければならないと記述されていた。登録した40艇が現地に現れ、レース公示の要件を満たした。

#### Question

How many points should boats which did not start, did not finish, retired or were disqualified be scored?

#### 質問

スタートしなかった、フィニッシュしなかった、リタイアした、又は失格とされた艇の得点は何点になるか？

#### Answer

41 points.

40 boats complied with the requirements of the organizing authority and therefore entered the race according to rule 75.1.

#### 回答

41点

40艇が主催団体の要件を満たし、規則75.1に従いエントリーしている。

# World Sailing Racing Rules Question and Answer Service

## B 003 Q&A 2018.017

17 December 2018

### Question

In some situations, a boat does not break rule 31 by touching a mark. When a boat entitled to mark-room has been given room to leave the mark on the required side but is compelled to touch it, has mark-room been given?

### 質問

状況によっては艇がマークに接触しても規則 31 に違反していない。  
定められた側でマークを通過する為のマークルームの資格のある艇がマークに接触を強い  
られた場合マークルームは与えられていたか？

### Answer

No.

It is not seamanlike to compel a boat to touch a mark even if she does not break a rule by doing so.

This is irrespective of any additional requirements in the definition ‘mark-room’ in

Appendices B, C and F.

### 回答

いいえ

たとえ規則に違反しなくても、艇にマークと接触を強いる事はシーマンライクではありません。

これは付則 B、C、および F の定義「マークルーム」の追加要件には関係ありません。